

Gazeta Teatralna

Nr 112

9 grudnia 2024

Centrum Kultury *Muza*



Sztuka przekładu

Wiele naszych ulubionych fars, komedii, sztuk dramatycznych nie jest oryginalnie napisanych w naszym rodzimym języku. Często są to sztuki angielskie, francuskie czy włoskie, sprowadzane i przetłumaczone na potrzeby realizacji w naszym kraju. Nie jest to jednak zwykłe tłumaczenie tekstu. Trzeba mieć wielką wrażliwość i świadomość dowcipu i suspense teatralnego. Pewne żarty są nieprzetłumaczalne jeden do jednego, więc trzeba umiejętnie je przeobrazić, żeby nie straciły swojego pierwotnego znaczenia, ale też, żeby ich wydźwięk był zrozumiały w naszym kontekście kulturowym. Trzeba być bardzo świadomym, wrażliwym i mądrym tłumaczem, żeby potrafić pracować z tekstem na potrzeby języka teatru. Wszyscy znamy Bartosza Wierzbietę z rewelacyjnego przekładu bajki „Shrek”, która bawi od lat i dużych, i małych, ale jest wielu tłumaczy, kryjących się w cieniu, a stojących za sukcesem



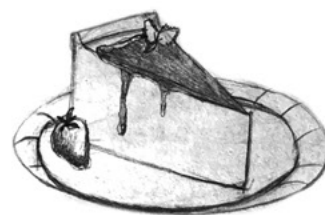
wielu przedstawień teatralnych. Choćby pani Elżbieta Woźniak, która przełożyła sztukę Jacka Popplewell'a „Busybod”, czyli „Lily”, która gości dziś na deskach naszej sceny. Jest anglistką, tłumaczką blisko 150 komedii, fars, dreszczowców, sztuk muzycznych i sztuk o poważnej tematyce. Wprowadziła do polskich teatrów wielu nieznanym autorów. Współpracuje z wieloma znakomity-

mi reżyserami i prawie wszystkimi teatrami w Polsce. Imponujące, prawda? A słyszeli Państwo o niej? No właśnie. Często przemykamy wzrokiem po informacjach o twórcach spektaklu, skupiając się na obsadzie, czy reżyserze, ale kto przełożył? Rzadko ta informacja zostaje nam w głowie. A są to często osoby w dużej mierze odpowiedzialne za sukces danego tytułu. Pozostawiamy nas z tą myślą... *Gabi Donczew*

Do zobaczenia
na kolejnym koncercie:
„Leszek Możdżer Solo”



Teatralne ciastko



Na teatralne ciastko
zapraszamy w przerwie spektaklu
do pubu na piętrze.

Światowej klasy pianista

Leszek Możdżer jest jednym z najwybitniejszych polskich muzyków jazzowych. Mieliśmy przyjemność gościć go na naszej scenie w 2009 r. przy okazji 40-lecia CK MUZA. To pianista światowej klasy, odważny eksplorator i oryginalny twórca, wyróżniający się własnym językiem muzycznym. Urodził się w 1971 roku w Gdańsku. Naukę gry na fortepianie rozpoczął w piątym roku życia i przeszedł wszystkie szczeble edukacji uzyskał dyplom gdańskiej Akademii Muzycznej w 1996 roku. Jazzem zainteresował się w klasie maturalnej. Ostrogi zdobył w zespole klarnecisty Emila Kowalskiego, a pierwszą próbę z zespołem Miłość odbył na swoje 20 urodziny. We wczesnych latach działalności muzycznej był również członkiem kwartetu Zbigniewa Namysłowskiego. W roku 1992 otrzymał wyróżnienie

indywidualne na Jazz Juniors i była to pierwsza kropla obfitego deszczu nagród, jakie spadły na niego przez następne lata. Od tamtego czasu zwyciężał we wszystkich kolejnych ankietach czytelników „Jazz Forum” w kategorii „Fortepian” i został też wielokrotnie uznany Muzykiem Roku.

Leszek Możdżer nagrywał płyty z najwybitniejszymi polskimi muzykami jazzowymi, m. in. z Tomaszem Stańką, Michałem Urbaniakiem, Henrykiem Miśkiewiczem czy Anną Marią Jopek. Nagrywał też ze Zbigniewem Preisnerem, a od lat współpracuje z mieszkającym w Los Angeles Janem Kaczmakiem.

Możdżer koncertował i nagrywał także z międzynarodowymi gwiazdami takimi jak: David Friesen, Pat Metheny, Arthur Blythe czy David Gilmour. Pianista najlepiej odnajduje się w projektach solowych i au-



torskiego trio z Larsem Danielssonem i Zoharem Fresco. 25 listopada br. w Katowicach artyści zakończyli trasę z płytą Beamo, odwiedzając m. in. Łódź, Gdynię i Wrocław. Jesteśmy bardzo szczęśliwi, że Leszek

Możdżer znalazł czas, aby odwiedzić również Lubin ze swoim projektem Solo. Czekamy 14 grudnia br. (sobota) o godz. 19:00.

RED

<https://mozdzer.com/pl/o-mnie/biografia>

Minghun, czyli zaślubiny po śmierci

Chińczycy wierzą, że życie po śmierci jest lepsze, a także bardziej wartościowe, jeśli dzieli się je wspólnie z małżonkiem. Istnieje przekonanie, że w zaświatach osoby niezamężne są nieszczęśliwe, dlatego w niektórych regionach mieszkańcy wciąż przestrzegają tradycji, według której dla zmarłego kawalera należy poszukać zmarłej panny, a później... zorganizować im ślub - pogrzeb.

Główny bohater filmu Jurek (Marcin Dorociński) konfrontuje się ze stratą bliskiej osoby i wraz ze swoim teściem Benem (Daxing Zhang) decyduje odprawić chiński rytuał minghun, tzw. zaślubin po śmierci. Bohaterowie ruszają w emocjonalną podróż, której celem jest znalezienie idealne-

go partnera na wieczność. Jerzemu, który jest ateistą, pomysł teścia początkowo wydaje się niedorzeczny. Jednak w sytuacji, w której się znalazł, trudno nie wierzyć w nic. Razem z Benem zaczyna szukać rodziny, która właśnie straciła syna...

„Minghun” to najnowszy film w reżyserii Jana P. Matuszyńskiego, znanego z filmów „Ostatnia rodzina” i „Żeby nie było śladów”. Autorem scenariusza jest Grzegorz Łoszewski („Komornik”), a za zdjęcia odpowiada stały współpracownik Matuszyńskiego - Kacper Fertacz.

Na film „Minghun” zapraszamy w dniach 13 - 23 grudnia. Szczegóły na www.ckmuza.eu w zakładce KINO.

Beata Kurpińska



Warto obejrzeć

Jeśli chcą Państwo przeżyć niezwykle chwile z parą dojrzałych aktorów i wejść w intymny świat kruche go człowieczeństwa, polecam spektakl „Miłość” w reżyserii Błażeja Peszka. Może mieliscie szczęście zobaczyć go w poniedziałkowym Teatrze TVP 1 lub traficie wkrótce na wtorkową powtórkę w TVP Kultura, ale na pewno można go zobaczyć w na stronie vod.tvp.pl

Autor scenariusza, Benjamin M. Bukowski, młody dramaturg (ur. 1991), od niedawna nowy dyrektor Teatru Polskiego w Bydgoszczy inspirował się, jak sam przyznaje, poczytną niegdyś powieścią Williama Whartona „Spóźnieni kochankowie”. Kto czytał książki tego modnego w swoim czasie amerykańskiego autora, analogie do bohaterów z Paryża rozpozna od razu. Nie odbiera to jednak głębi rozpisanemu na dwa głosy kameralnemu dramatowi, który oglądamy z wielką przyjemnością. Historię spotkania bardzo dojrzałych lu-

dzi, których połączyła samotność i ławka w parku z mistrzowską klasą odgrywają Anna Polony i Jan Peszek. Ona - niewidoma pianistka, on - niegdyś bogaty, dziś bezdomny artysta. Podobni są do siebie w wielkiej nieśmiałości pomieszaną z ogromnym jeszcze apetytem na życie. Stara szkoła mistrzów swojego fachu, perfekcyjna dykcja i pełna wyrazu gra aktorska, w której wszystkie subtelne uczucia wybrzmiewają z porażającą siłą - oto klasa sama w sobie, dziś coraz rzadziej spotykana. Na uwagę zasługuje też ciekawy pomysł scenograficzny, który dzięki multimedialnym projekcjom przenosi widza w coraz to inne „dekoracje”, ale delikatnie i bez szoku wizualnego, doskonale współgrając z nastrojem całości dramatu. Spektakl miał premierę w maju 2019 r. w Teatrze im. Juliusza Słowackiego z okazji 60-lecia pracy artystycznej Anny Polony. Małgorzata Życzkowska-Czesak



Srebrno-złoty koncert gwiazdkowy

Zapraszamy do kina MUZA na nowy, bożonarodzeniowy show króla walca. Dzięki temu wydarzeniu na blisko trzy godziny przeniesiecie się Państwo do skąpanego w świątecznej atmosferze Zimowego Pałacu w Maastricht, aby przeżyć piękne muzyczne chwile. Obok André Rieu w koncercie pojawi się również uwielbiana przez publiczność Emma Kok - nastolatka o anielskim głosie.

Tytuł swego nowego bożonarodzeniowego koncertu słynny holenderski skrzypek, kompozytor, solista i dyrygent zaczerpnął ze znanego walca „Gold und Silber” („Złoto i srebro”) Ferencza Lehára - kompozytora, który podarował nam najslynniejsze operetki świata, choćby „Wesołą wdówkę” czy „Krainę Uśmiechu”.

Olśniewający walc Lehára do dziś usłyszeć można na wielu wystaw-

nych balach na całym świecie. Nic więc dziwnego, że ta zjawiskowa kompozycja stała się inspiracją dla tegorocznego koncertu gwiazdkowego André Rieu.

Ten koncert to jednak nie tylko eleganckie wale. Efektowną zimową scenę Zimowego Pałacu w Maastricht ogrzewać będą również najpiękniejsze kolędy z całego świata oraz świąteczne hity w wyjątkowych aranżacjach. Zapraszamy do kina na retransmisję tego koncertu, który będzie trwał aż 180 minut (z przerwą). Obraz opatrzony będzie polskimi napisami. Zapraszamy serdecznie 29 grudnia br. o godz. 16:00 oraz 26 stycznia 2025 i 2 lutego 2025 r. także o godz. 16:00. Bilety: 38 zł (normalny), 35 zł (ulgowy - dzieci, młodzież, emeryci, renciści, posiadacze Karty Dużej Rodziny).

RED

